Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych wydarzeniach stała się rzecz następująca: Nabot Jizreelczyk miał w Jizreelu\* winnicę obok pałacu Achaba,\*\* króla Samarii.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach stała się rzecz taka: Jizreelczyk Nabot miał w Jizreelu winnicę. Leżała ona obok pałacu króla Samarii Achaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach miała miejsce taka sprawa: Nabot Jizreelita miał winnicę, która znajdowała się w Jizreel obok pałacu Achaba, króla Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem: Miał Nabot Jezreelita winnicę, która była w Jezreelu podle pałacu Achaba, króla w Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po tych słowiech, czasu onego miał winnicę Nabot Jezraelczyk, który był w Jezrael, podle pałacu Achab, króla Samaryjskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach to nastąpiło. Nabot Jizreelita miał winnicę w Jizreel obok pałacu Achaba, króla Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach miała miejsce następująca sprawa: Jezreelczyk Nabot miał w Jezreel winnicę tuż obok pałacu Achaba, króla Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wszystkim miało miejsce następujące wydarzenie: Nabot Jizreelita posiadał winnicę w Jizreel obok pałacu Achaba, króla Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po pewnym czasie miało miejsce następujące wydarzenie: Nabot z Jezreel miał winnicę obok pałacu Achaba, króla Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych wydarzeniach miało miejsce [co następuje]: Nabot Jizreelita miał winnicę w Jizreel obok pałacu Achaba, króla Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І син Адера зібрав всю свою силу і пішов і обліг Самарію і з ним тридцять два царі і всі коні і колісниці. І прийшли і обложили Самарію і воювали проти неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po wymienionych wypadkach, zdarzyło się, co następuje. Jezreelczyk Nabot posiadał winnicę, położoną w Jezreelu, obok pałacu Ahaba, króla Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, co się stało po tych wydarzeniach: Do Nabota Jizreelity należała pewna winnica, która znajdowała się w Jizreel obok pałacu Achaba, króla Samarii. |

1. 1) w Jizreelu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Tel Jizreel odkryto zabudowania pochodzące z IX w. p. Chr. z epoki Omrydów, wskazujące na budowlę królewską. [↑](#footnote-ref-3)